

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration des Innern.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

B e s c h l u ß,

ARRÊTÉ

betreffend die Einberufung der Wähler
des Cantons Remich.

*concernant la convocation des électeurs
du canton de Remich.*

(Nr. 3245 — 431 von 1849.)

N° 3244 — 431 de 1849.

Luxemburg, den 8. August 1853.

Luxembourg, le 8 août 1853.

Der General-Administrator des Innern;

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Nach Einsicht des Art. 54 der Verfassung;

Vu l'art. 54 de la Constitution;

Nach Einsicht des Art. 43 des Gesetzes vom
23. Juli 1848 über die Wahlen zur Kammer der
Abgeordneten;

Vu l'art. 43 de la loi électorale pour la Chambre
des Députés, du 23 juillet 1848;

Nach Einsicht der Entscheidung des Bezirksamtes
zu Luxemburg vom 6. Juli d. J., durch
welche der Herr Peter Ernst Dams, von Reckingerhof,
Mitglied der Kammer der Abgeordneten, für
interdicirt erklärt ist, so wie der gesetzlichen
Bekanntmachung dieser Interdiction in
einer inländischen Zeitung;

Vu le jugement du tribunal d'arrondissement à
Luxembourg, en date du 6 juillet dernier, par lequel
le sieur *Pierre-Ernest Dams*, de Reckingerhof,
membre de la Chambre des Députés, est déclaré
interdit, ainsi que la publication légale de cette
interdiction dans un des journaux du pays;

Nr. 59.

542

Beschließt:

Arrête:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Das Wahlcollegium des Cantons Remich ist auf Dienstag den 23ten August d. J., Morgens 9 Uhr zu dem Zwecke einberufen, an die Stelle des vorgenannten Hrn. Dams einen anderen Abgeordneten zu wählen.

Le collège électoral du canton de Remich est convoqué pour le mardi, 23 août courant, à 9 heures du matin, à l'effet d'élire un nouveau député en remplacement du sieur Dams, préqualifié.

Art. 2.

Art. 2.

Dieser Beschluß soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden, um von Allen, die es angeht, vollzogen und befolgt zu werden.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif pour être exécuté et observé par tous ceux qu'il concerne.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
ULRICH.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 10. August 1853.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 10 août 1853.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
ULRICH.

General-Administration der Gemeinde-Angelegenheiten.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES COMMUNALES.

Rundschreiben

CIRCULAIRE

betreffend die Aufstellung der Gemeinde-
Budgets für 1854.

relative à la formation des budgets
communaux pour l'exercice 1854.

(Nr. 2349 — 12 — 1853.)

N° 2349 — 12 de 1853.

Luxemburg, den 2. August 1853.

Luxembourg, le 2 août 1853.

Nach Vorschrift des Art. 96 des Gesetzes vom 24. Februar 1843 müssen sich die Gemeinderäthe jedes Jahr in der ersten Hälfte des Monats September zu dem Zwecke versammeln, die Budgets der Einnahmen und Ausgaben ihrer Gemeinden für das folgende Jahr aufzustellen.

D'après les dispositions de l'art. 96 de la loi du 24 février 1843, les conseils communaux doivent se réunir chaque année dans la première quinzaine du mois de septembre, à l'effet de former les budgets des recettes et des dépenses de leurs communes respectives pour l'année suivante.

Ich ersuche daher die Gemeinde-Verwaltungen, sich im Anfange des künftigen Monats mit der Anfertigung der Budgets für 1854 zu beschäftigen. Die hierzu nöthigen Druckformulare werden ihnen mit diesem Rundschreiben zugehen. Zur Richtschnur dienen meine Instructionen aus den früheren Jahren, welche denselben Gegenstand behandeln und alle im Verordnungs- und Verwaltungsblatt abgedruckt sind (namentlich in der Nr. 81 vom Jahre 1850.)

In Folge des Gesetzes vom 30ten November 1852, die Gemeinde-Auflagen betreffend, haben in den Rubriken der Budgets folgende Veränderungen gemacht werden müssen.

Die Rubrik Nr. 46 mußte geändert werden, weil der dort erwähnte Abzug nicht mehr nach der Zahl der Feuerheerde, sondern nach der Grund- und der Mobiliar-Steuer, beide zusammengekommen, geschehen muß. — Art. 8 des erwähnten Gesetzes vom 30. November 1852.

Auch die Nr. 49 hat eine Abänderung erlitten. Zwar dient sie, wie zuvor, zur Angabe des Betrages der Gemeinde-Auflagen, aber diese geschehen jetzt nach einer anderen Grundlage als ehemals. (Art. 1 und 2 des Gesetzes.)

Auch die Nr. 121 ist anders bestimmt worden, da sie der Rubrik 46 entsprechen muß.

Die statistische Uebersicht, welche dem Budget beizufügen ist, enthält drei neue Spalten (6, 7 und 8), welche dazu dienen, den Steuerbetrag der Sectionen anzugeben, wie er erforderlich ist, damit die Abzüge bewirkt werden können.

Die Hh. Districtscommissäre sind besonders damit beauftragt, in ihren Bezirken darüber zu wachen, daß die Gemeinde-Verwaltungen die bestehenden Instructionen über die Aufstellung der Gemeinde-Budgets mit aller möglichen Genauig-

J'invite en conséquence les administrations communales à entreprendre, au commencement du prochain mois de septembre, la confection des budgets pour l'exercice 1854; à cette fin elles recevront avec la présente circulaire les imprimés nécessaires. Mes instructions des années antérieures, qui traitent de la matière et qu'elles trouveront toutes au Mémorial législatif et administratif (voir principalement le n° 81 de 1850), leur serviront de guide.

En suite de la loi du 30 novembre 1852, concernant les impositions communales, il a fallu faire dans les rubriques du budget les modifications suivantes.

La rubrique n° 46 a dû être changée, parce que le prélèvement y prévu ne doit plus être fait à raison du nombre des feux, mais bien à raison de la contribution foncière et de la contribution mobilière réunies — Art. 8 de la dite loi du 30 novembre 1852.

Celle n° 49 a dû l'être aussi; elle servira, comme ci-devant, à y renseigner le montant des impositions communales, bien que celles-ci soient maintenant établies sur un pied différent de celui d'autrefois. — Art. 1 et 2 de la loi.

Celle n° 121 a été aussi modifiée, attendu qu'elle est le corrélatif de la rubrique n° 46.

Quant à l'état statistique à fournir à l'appui du budget, il contient trois nouvelles colonnes (6, 7 et 8), qui sont destinées à donner le montant des contributions des sections, tel qu'on en a besoin pour opérer les prélèvements à faire.

Messieurs les commissaires de district sont particulièrement chargés de veiller, chacun dans son ressort, à ce que les instructions en vigueur sur la formation des budgets communaux, soient suivies par les administrations communales avec toute l'exacti-

Nr. 59.

544

keit befolgen, und daß diese Budgets für 1854
mir zeitig zur Genehmigung vorgelegt werden.

In dienstlicher Abwesenheit des General-Ad-
ministrators der Gemeinde-Angelegenheiten,
Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

tude possible, et à ce que ces documents pour l'exer-
cice 1854 soient soumis à mon approbation en temps
opportun.

*Pour l'Administrateur-général des affaires com-
munales, en mission,*
L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt am 10. August 1853.

In dienstlicher Abwesenheit des General-Ad-
ministrators der Gemeinde-Angelegenheiten,
Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 10 août 1853.

*Pour l'Administrateur-général des affaires com-
munales, en mission,*
L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.